

(二)挨拶

日本語とアラビア語による情報の直接交換を目指して

日本語は上から下に書きます。横書きの英語やアラビア語とは体裁が大きく違います。しかし日本語とアラビア語の本には一つの共通点があります。本のページをめくる時はいずれも左から右にめくります。英語の本とは正反対です。実は中国語の本も日本語と同じ体裁です。

これまで日本語の情報をアラブ世界に届けるためには、まず日本語を英語に翻訳し、その後それをさらに英語からアラビア語に翻訳しなければなりません。その逆にアラビア語の情報を日本に届けるためにも仲介役としての英語が必要でした。

私は二つの言語を直接交流させることがお互いを理解する上で重要だと考えています。ICT(Information & Communication Technology)を使えば日本語をアラビア語に自動的に翻訳することも可能です。但し現在の技術レベルでは翻訳の精度が低いため、翻訳文をそのまま正式の文書やビジネスの文書として使うのは無理でしょう。しかし普通の市民が発信する情報であれば、さほど大きな問題ではないと思われれます。

OCIN INITIATIVEは普通の日本の一市民(an Ordinary Citizen IN Japan)がアラブ圏の普通の人々(Ordinary Citizens IN Arab countries)に向け語りかけるホームページです。

荒葉 一也

(Message from editor)

### **Aiming for direct exchange of information between Japanese and Arabic**

Japanese is written from up to down. It is completely different from Arabic which is written in horizontally from right to left. English is also written horizontally, but from left to right. The style of three languages are quite different each other. But Japanese and Arabic books have the same style. Let's open both books. Each pages should be turned over from left to right. It is the opposite of English books. Chinese books are also in the same style as Japanese and Arabic books.

There is one big problem to send Japanese information to the Arab world. We must translate Japanese into English at first and then English into Arabic. You also need English as an intermediary to send Arabic information to Japan.

I think direct communication between Arab and Japan is important for understanding each other. Using ICT (Information & Communication Technology) is valuable for automatic translation from Japanese and Arabic, vis-à-vis. The quality of translation, unfortunately, is insufficient at the current technology level as official or business purpose. However, it would be acceptable when the ordinary citizens communicate each other.

OCIN INITIATIVE is a homepage that ordinary Japanese citizen talks to ordinary citizens in Arab countries.

By Areha Kazuya

(رسالة من المحرر)

## تهدف لتبادل المباشر للمعلومات بين اليابانية والعربية

هو مكتوب اليابانية من أعلى إلى أسفل. كان مختلفا تماما عن العربية الذي هو مكتوب في أفقيا من اليمين إلى اليسار. وأيضا كتابة اللغة الإنجليزية أفقيا، ولكن من اليسار إلى اليمين. النمط من ثلاث لغات مختلفة تماما بعضها البعض. لكن الكتب اليابانية والعربية لها نفس النمط. دعونا فتح كل الكتب. وينبغي أن تتحول كل صفحات عبر من اليسار إلى اليمين. العكس هو الصحيح من الكتب الإنجليزية. الكتب الصينية هي أيضا في نفس النمط من الكتب اليابانية والعربية.

هناك مشكلة واحدة كبيرة لإرسال المعلومات اليابانية للعالم العربي. يجب أن نترجم اليابانية إلى الإنجليزية في الأولى ثم اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. تحتاج أيضا إلى الإنجليزية كوسيط لإرسال المعلومات العربية إلى اليابان.

واعتقد أن التواصل المباشر بين اليابان العربية ومهم لفهم بعضهم البعض. استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (تكنولوجيا المعلومات والاتصالات) هو قيمة الترجمة الآلية من اليابانية والعربية، وجها لوجه. جودة الترجمة، للأسف، ليست كافية على مستوى التكنولوجيا الحالي حيث الغرض الرسمي أو الأعمال التجارية. ومع ذلك، فإنه سيكون مقبولا عند التواصل المواطنين العاديين بعضها البعض.

المبادرة هي زيارة عادية أن محادثات مواطن اليابانية للمواطنين العاديين في الدول العربية.